

Index

- ADEVA, 235
 Aglio, Agostino, 234
 Aguirre, Lope de, 60n1
 Alcedo, Antonio de, 260–270
 Alegre, Francisco Javier, 176–177
 alphabetic writing
 and codices, 228–239
 and displacement of pictographic writing, 1, 277–279
 and geographic reports, 349
 and interplay with pictographic writing, 9, 275–285
 and recreation of pictographic writing, 22–31
 and transcultural intertextuality, 7, 211–225
 Alva Ixtlilxochitl, Fernando de
 and bibliographies, 261–263, 266
 and Códice Chimalpahin, 228, 233
 in facsimiles, 234
 on Tetzcooco, 19
 Álvares Correia, Diogo. *See* *Caramuru* (Durão)
 amalgamation, 322–324
 annals, 279, 282–283, 285
 anonymity in bibliographies, 265, 269
 anthropophagy. *See* cannibalism
 Antiquitatum Variarum (Viterbo), 147
Antiquities of Mexico (Kingsborough and Aglio), 234
 Antonio, Nicolás, 260, 263
 archive and imperial control, 49
 Aristotle, 109–110, 318–322
 Arte de la lengua mexicana con declaración de los adverbios de ella (Carochi), 9, 289–299
Arte de la lengua mexicana y castellana (Molina), 289, 291, 293, 294, 296
Arte mexicana (Rincón), 289, 291, 293, 294, 296
Arte mexicano (Galdo Guzmán), 289, 291, 295, 296
 Arienzo, Lope de, 112–113
 Aubin Codex, 20
 Augustine of Hippo, 146
 Augustinians in China and Philippines, 180–192
 Ávila, Francisco de, 142–148, 158
 Azcatitlan Codex, 20
 Aztlan, 21
 baptisms
 in China, 183, 187, 188
 differences between orders, 159
 in geographic reports, 354, 355
 Barbosa, Francisco de la Concepción, 94, 97–104
 Barcia, Andrés González de, 50, 260
 Baroque, 9, 298
 Battista Antonelli, Juan, 65, 69
 beatification, 170–172
 Béjar family, 99–102
 belief systems transitions
 and Catholicism in 18th c., 7, 195–206
 and creole religiosity, 6, 166–177
 diversion/profanation of, 155
 and Flood narratives, 6, 137–148
 and missionaries in the Pacific, 6, 180–192
 overview of, 3, 6–7
 and sacred objects, 6, 151–162
 Benavente, Álvaro de, 184, 185, 190, 192
 Bermúdez de Castro, Diego, 28
 bibliographies
 and Indigenous texts, 8, 258–270
 Ursúa expedition in, 50
 Bibliotheca Americana (Alcedo), 260–270
 Bibliotheca hispana sive Hispanorum (Antonio), 260, 263
 Bibliotheca universa franciscana (San Antonio), 260, 263, 269
 Blacks. *See also* slavery
 absence of in texts, 11, 122, 364, 366, 370, 373–374
 fear of Black masculinity, 173
 and judicial processes, 5, 121–131
 and plebeian textual figure, 340, 342, 344
 in Sor Juana Inés de la Cruz, 316
 traditional healers, 63, 70–76
 blood, role of, 103

- body transitions
 body as power, 121, 130–131
 humors and Indigenous peoples, 5, 107–118
 overview of, 3, 4–6
 and religious medical directives, 5, 81–89
 slavery and judicial processes, 5, 121–131
 and Viceroy Valero's heart as relic, 5, 93–104
 books. *See also* bibliographies; codices
 book term, 229
 digitalization of, 229, 237
 facsimiles of, 229, 234–239
 Nahuatl grammars, 9, 288–299
 as process, 229
 Boturini Codex, 20–22
 Boturini, Lorenzo, 261
 Brazil
 first depictions of, 34–46, 362
 and the Other in epic poetry, 362–374
 Ursúa expedition, 48–60
- cabecera/visitas system, 188
 Caboto, Sebastián, 301–311
 Cacambo, 371–373
cacicas. *See* nobility, Indigenous
 Calancha, Antonio de la, 154, 156
 Caminha, Pero Vaz de, 35–37, 362
 Cañari, 140
 cannibalism
 in early encounters, 41–42
 as European trope, 56–57
 evangelical fears of, 156–158
 and the Other, 49, 56–57, 363
Caramuru (Durão), 363, 365, 366–370, 374
 Cárdenas, Juan de, 323
 Carochi, Horacio, 9, 289–299
Carta atenagórica (Sor Juana Inés de la Cruz), 317
 carta edificante, 202–203
 Cartagena de Indias, 4, 63–76
 cartography
 and imperial control, 49
 and implied discovery, 55
 and metaphorical map in Ypori, 53–56
 urban plans, 63–68
 Castellanos, Juan de, 4, 63, 68–70
 Castorena y Ursúa, Juan Ignacio, 94, 98, 102, 104, 200
 Catholic Church. *See also* evangelism; missionaries; religiosity
 Bourbon reforms, 195–197, 203
 diversion and profanation by, 155
 in 18th c. Mexico City, 7, 195–206
 medical directives by, 5, 81–89
 cemís, 152–156
 Cervantes, Miguel de, 244. *See also* *Don Quixote* (Cervantes) and festivals
 chastity and creole religiosity, 172
 Checas, 142
 Chichimecas, 19
 China, missionaries in, 6, 180–192
 chivalric romances, 253
 Choquecasa, Cristóbal, 142
 Christianity. *See also* Catholic Church; evangelism; missionaries; religiosity
 hopes of finding strongholds of, 34, 36
 in 18th c. epic poetry, 367, 369
 prophecies of, 20
 and urban foundations, 24, 26–31
 chronology in writing, 211
 Cihuatlamacazque, 175
 Cisneros, Cardinal, 152
 class
 and convents, 198, 199
 and literacy, 221, 222
 plebeian as textual figure, 333, 340–342, 344
 plebeians and legal proceedings, 9, 301–311
 climate and humors, 108, 109, 115, 116
 coca, 111
 Codex Mendoza, 230, 231–233, 234, 237, 264
 Codex Telleriano-Remensis, 159–162, 234
 Codex Tovar, 23
 Códice Chimalpahin, 228, 233, 237
 codices
 codex as term, 229
 destruction of, 230, 277
 displacement of, 2
 facsimiles of, 229, 234–239
 rise, reproduction, and digitalization of, 7, 228–239
 and urban foundations, 18, 20–22, 23
 Códices Matritenses (Sahagún), 234
 collotype, 234
 Colombia and space transitions in Cartagena de Indias, 63–76
 colonial literature
 defined, 2
 discourse in, 3
 overview of transitions, 1–11
 Columbus, Christopher, 53, 55, 151
Comentarios Reales (Garcilaso de la Vega), 140, 144, 266, 268, 338–340
 commercial gaze, 52, 54–55
 communication. *See also* oral communication
 and first contact practices, 37–38
 interplay of pictorial and alphabetic writing, 9, 275–285
 modes in testimony, 303–311
 in overview of transitions, 1
 and transcultural intertextuality, 7, 211–225
 Compendio historial de los indios del Perú (Atienza), 112–113

- composición, 283
 confession and medical directives, 84–86
 Confucian rites, 181
 congregación, 283
 conquerors
 soldier-conqueror as textual figure,
 333–337, 344
 Ursúa expedition, 48
 Constituciones del arzobispado y provincia de
 muy ynsigne y muy leal ciudad de
 Tenxutitlan Mexico dela nueua España,
 81–89
 contact zones, 2, 49, 212
 Convent of Corpus Christi
 founding of, 93, 196, 197–200
 and relic of Viceroy Valero's heart, 5, 93–104
 Convent of Jesús María, 174
 Cortés, Hernán, 334–337
 Council of the Indies, 303–311
 creole religiosity, 6, 166–177
Crónica moralizada (Calancha), 154, 156
Cum infirmitas (Innocent III), 84–86
- da Gama, José Basilio, 363, 365, 371–374
 da Gama, Vasco, 34, 35–37
 Dávila Padilla, Agustín de, 267
 Descripción de la ciudad y provincia de Tlaxcala
 (Muñoz Camargo), 348–353
 dialogism, 214–215
 digitalization, 229, 237
 discourse
 direct discourse in grammars, 296–298
 festival reports as, 243–244
 inclusion in literature, 3
 dispositif, 155
 diversion and profanation, 155
 Dominicans
 conflicts with Franciscans, 159
 missionaries in China, 181, 183, 190, 193n5
 relics of, 172
 and the rosary, 204
Don Quixote (Cervantes) and festivals, 8, 243–254
 Drake, Francis, 69
 Dresden Codex, 234
 Durán, Diego, 22–25, 266, 268
 Durão, José de Santa Rita, 363, 365, 366–370, 374
- education
 of Indigenous peoples in Mexico, 195
 by Jesuits, 176
 vidas in, 196, 200–203
 Eguiluz, Paula de, 4, 63, 70–76
 El Dorado, 48
 Elegías de varones ilustres de Indias (Castellanos),
 63, 68–70
- Elijah, 141
 embalming, 96
 Empedocles, 108, 320
 epic poetry
 the Other in, 11, 362–374
 and urban space, 63, 68–70
Epítalmio (da Gama), 371
 Epítome de la Biblioteca by the Marquis of
 Torre-Nueva in Madrid, 50
 Epítome de la biblioteca oriental i occidental,
 nautica i geografica (León Pinelo), 50,
 260–270
 Epítome de la bibliotheca orientalis, y occidental
 (Barcia), 50, 260
 errors, use of in grammars, 290–293
 Eucharist, 169
 evangelism. *See also* religiosity
 in China, 6, 180–192
 and destruction of Indigenous writings,
 230, 277
 and fears of cannibalism, 156–158
 and Flood narratives, 141
 hybridity in, 158–162
 imperial use of, 182, 192
 Indigenous peoples as blank slate for, 38–41
 language challenges, 45
 and sacred objects, 6, 151–162
 extirpation manuals, 168–170
- facsimiles, 229, 234–239
 fakes and forgeries, 147, 153, 229, 235–237
 Farfán, Agustín, 86–89
 Felipe de Jesús, 170–172
 Fernández de Echeverría, Mariano, 29
 festivals
 and Convent of Corpus Christi, 197–200
 Don Quixote figures in, 8, 243–254
 as imperial tool, 199, 246, 249–251, 254
 Figueira, Luís, 288
 first person
 in legal proceedings, 309
 and plebeian textual figure, 341
 Flood narratives, 6, 137–148
 Florencia, Francisco de, 27, 28
Florentine Codex, 18, 20, 231, 235, 237
 Florida, 176
 food
 first contact practices, 36, 37
 and humors, 108, 111, 116
 in medical treatises, 88
 Fort Sancti-Spiritus, 307
 foundations, urban, 3, 17–31
 Franciscans
 and bibliographies, 260, 263, 269
 conflicts, 82, 159

380

Franciscans (cont.)
 and convents, 198, 353, 354
 and geographic reports, 353
 interest in lay people, 202
 missionaries in China, 181, 190, 193n5
 and Puebla, 28
 and Viceroy Valero, 101, 104
 “frialdades”, 319, 324

Galdo Guzmán, Diego de, 289, 291, 295, 296
 Galen, 107, 112–113, 115
 García, Gregorio, 114–115
 Garcilaso de la Vega, Inca, 140, 144, 266, 268,
 338–340
 gender. *See also* women
 and creole religiosity, 166, 172–174
 and education, 176
 and traditional medicine, 72
 woman chronicler as textual figure, 333,
 342–344

Geografía y descripción universal de las Indias
 (López de Velasco), 115–117
 geography. *See also* space transitions
 in codices, 20
 and humors, 108, 115–117
 and hybridity in geographic reports, 10,
 348–358
 metaphorical map in Ypori, 53–56

Geraldini, Alessandro, 151–152, 155
Glorias de Querétaro (Sigüenza y Góngora), 167
Gobierno del Perú (Matienzo), 110–112
 Graeca Mendax, 147
 grammars, 9, 288–299
 Guaman Poma de Ayala, Felipe, 141, 148
 Guevara, Isabel de, 342–344

hagiography, 170–172
 Ham, 138, 139
 Harvey, William, 96
 heart, as a relic, 5, 93–104
 heterogeneity. *See also* hybridity
 as term, 2
 and transcultural intertextuality, 213

Hinojoso, Alonso López de, 86
 Hippocrates, 107, 108
 Historia de la fundación de Puebla de los Ángeles
 (Fernández de Echeverría), 29
 Historia de la provincia de la Compañía de Jesús
 de Nueva España (Alegre), 176–177
 Historia de las Indias de Nueva España (Durán),
 22–25, 266, 268
 Historia de los indios de la Nueva España
 (Motolinía), 266, 268
Historia de Tlaxcala (Muñoz Camargo), 348,
 355–357

Index

Historia eclesiástica indiana (Mendieta), 161
 Historia general de las cosas de Nueva España
 (Sahagún), 266, 268, 269
 Historia General del Perú (Murúa), 113–114, 156
 homeland vs. land, 30
 Huarochirí Manuscript, 6, 137, 142–148
 Huitzilopochtli, 22, 26
 humors
 and Indigenous peoples, 5, 107–118
 in medical treatises, 87
 in Sor Juana Inés de la Cruz, 315, 322

hybridity
 and creole religiosity, 6, 166–177
 in evangelism, 158–162
 in festivals, 248–251, 253
 in geographic reports, 10, 348–358
 increase in, 170
 as term, 2
 and transcultural intertextuality, 213

identity transitions
 body and identity, 122
 and hybridity in geographic reports, 10,
 348–358
 and the Other in epic poetry, 11, 362–374
 overview of, 3, 10–11
 and textual figures, 10, 333–344

idols
 extirpation of, 168
 in migration and foundation narratives, 22
 sacred objects and Indigenous people, 6,
 151–162

Indianism, 363, 371, 373
 indigenous nuns. *See* Convent of Corpus Christi
 Indigenous peoples. *See also* Other, Indigenous
 peoples as the; pictographic writing
 as bestial, 38–46
 and bibliographies, 8, 258–270
 as blank slate/void, 4, 38–41
 and Catholicism in 18th c., 7, 195–206
 and *Don Quixote* figures in festivals, 248–251
 first contacts with, 4, 36–46, 362
 and Flood narratives, 6, 137–148
 and grammars, 9, 288–299
 and humors, 5, 107–118
 and hybridity in geographic reports, 10,
 348–358
 and interplay of pictorial and alphabetic
 writing, 9, 275–285
 and plebeian textual figure, 340, 342, 344
 and religious medical directives, 83
 and sacred objects, 6, 151–162
 in Sor Juana Inés de la Cruz, 316, 322–324
 and transcultural intertextuality, 218–225
vidas by, 196, 200–203

Index

381

- Inquisition, 64, 70–76, 146
 Instrucción y Memoria questionnaire, 348, 349–351
 intertextuality, 214–218, *See also* transcultural intertextuality
- Jesuits
 and creole religiosity, 175–177
 expulsion of, 196, 371
 Florida mission, 176
 interest in lay people, 202
 missionaries in China, 181, 186, 189
 perceptions of Indigenous peoples, 44–45
- Juana Inés de la Cruz, Sor
 as Baroque, 298
 Indigenous rituals in, 169–170
 science in, 10, 315–325
 and Virgin of Guadalupe, 167
- judicial processes
 and plebeian textual figure, 342
 and plebeian voices, 9, 301–311
 and slavery abuses, 5, 121–131
- Kingsborough, Edward K., 234
- La estrella del norte de México (Florencia), 27
 land. *See also* space transitions
 dispossession and Primordial Tales, 283
 as empty or blank, 4, 40–41, 42
 vs. homeland, 30
 land records and transcultural intertextuality, 219–222, 223
- languages transitions
 and grammars, 9, 288–299
 interplay of pictorial and alphabetic writing, 9, 275–285
 language challenges in evangelism, 45
 legal proceedings and plebeian voices, 9, 301–311
 overview of, 3, 9–10
 and science in Sor Juana Inés de la Cruz, 10, 315–325
 Spanish language instruction, 195
- Las Casas, Bartolomé de, 151, 155
 León Pinelo, Antonio de, 50, 260–270
- letters and petitions
 and alphabetic Nahuatl, 279–281, 285
 and textual figures, 324, 342–344
- Lienzo de Tlapitelpe, 238
- literacies transitions
 codex reproduction and digitalization, 7, 228–239
Don Quixote figures in festivals, 8, 243–254
 Indigenous texts in bibliographies, 8, 258–270
 overview of, 3, 7–8
 transcultural intertextuality, 7, 211–225
- llamas, 143
Loa al Divino Narciso (Sor Juana Inés de la Cruz), 169–170
- López de Velasco, Juan, 115–117
 López, Diego, 72, 75
 López, Genaro, 236
 lost tribes of Israel, 24
 Louis IX (Saint Louis), 96, 199
 “Love”, 320
- maize, 168
 María de San José (nun), 172–174
 martyrdom
 and Felipe de Jesús, 170–172
 and María de San José, 174
 and missionaries in China, 190
 and sacred objects and idols, 6, 151–162
- masculinity
 fear of Black, 173
 religious, 172, 177
- Matienco, Juan de, 110–112
 Matlalcueye, 354
 Maya Codex of Mexico, 237
 Mayan
 in Sor Juana Inés de la Cruz, 316
 syllabification of, 221
 and transcultural intertextuality, 221, 223
- medicine. *See also* traditional medicine
 humors and Indigenous peoples, 5, 107–118
 medical treatises, 86–89
 religious guidance on, 5, 81–89
- Medina, Baltasar de, 170–172
 Medina, Bartolomé de, 322–324
 Mendieta, Jerónimo de, 160
- mestizos. *See also* hybridity
 and bibliographies, 259, 261, 266, 267–270
 classification of, 117
 and *Don Quixote* figures in festivals, 249
 mestizo chronicles and geographic reports, 10, 348–358
 mestizo chronicles and translator textual figure, 338, 343–344
- Mexicanus Codex, 20
 Mexicas, 21–27
- Mexico
 Catholicism in 18th c., 7, 195–206
 and creole religiosity, 166–177
Don Quixote figures in festivals in, 243–254
 foundation narratives, 17, 20–28
 interplay of pictorial and alphabetic writing in, 275–285
 migrations and urban foundations, 17–31
 Nahuatl grammars, 288–299
 religious medical directives in, 81–89

382

Index

- Mexico City, foundation narratives, 17, 20–28
 migrations
 translator-migrant as textual figure, 333,
 337–340, 344
 and urban foundations, 3, 17–31
 mining, 316, 322–324
 missionaries. *See also* Jesuits
 conflicts between orders, 159
 demarcation line for, 182
 fears of cannibalism, 156–158
 funds, 182, 191
 in Pacific, 6, 180–192
 Molina, Alonso de, 289, 291, 293, 294, 296
 Molina, Cristobal de, 140, 143
 Moluccas, concerns over area of influence, 193n3
 Monardes, Nicolás, 322
Monarquía indiana (Torquemada), 18–20, 267, 269
 Montúfar, Alonso de, 81
 Mora, José María Luis, 228
 Motolinía, Toribio de, 266, 268
 Muñoz Camargo, Diego, 348–358
 Muñoz, Juan Bautista, 233–234
 Murúa, Martín de, 113–114, 156
 music and festivals, 200
- Nahua and Nahuatl. *See also* codices
 Nahuas and Nahuatl
 grammars, 9, 288–299
 and interplay of pictorial and alphabetic
 writing, 9, 275–285
 prayer of the rosary pamphlet, 196, 203–206
 sacred rites, 168
 in Sor Juana Inés de la Cruz, 316
 and transcultural intertextuality, 219–222, 223
 usage, 285n1
 naming, 55
 Narración de la maravillosa aparición que hizo el
 arcángel San Miguel (Florenca), 28
 nationalism, 363, 371, 373
 natural philosophy, 315–325
 Nezahualcoyotl, 19
 nobility, indigenous. *See also* Convent of Corpus
 Christi
 nobility, Indigenous
 in geographic reports, 352–353
 letters and petitions by, 279–281, 324
 and logossyllabic literacy, 221, 222
 and Viceroy Valero, 102
 noble savage trope, 364–374
 Nóbrega, Manuel da, 44
Nueva corónica y buen gobierno (Guaman Poma
 de Ayala), 141, 148
 nuns. *See also* Convent of Corpus Christi; Juana
 Inés de la Cruz, Sor
 vidas of and creole religiosity, 172–175
- O Uraguai* (da Gama), 363, 365, 371–374
 Olmos, Andrés de, 288
 Omaguas, 48
 oral communication
 and grammars, 293–299
 and interplay of pictorial and alphabetic
 writing, 275–285
 and plebeian testimony, 303–311
 and transcultural intertextuality, 218–225
 and urban foundations, 23
 Origen de los indios del Nuevo Mundo (García),
 114–115
 Other, Indigenous peoples as the
 as bestial, 38–46
 and cannibalism, 49, 56–57, 363
 in 18th c. epic poetry, 11, 362–374
 and medical classification, 107–118
 and sacred objects, 155
 Other, missionaries as the, 186
 Otomí, 196, 200–203
 Ovando, Juan de, 350
- Páez de Castro, Juan, 349
 pain, invisibility of slaves', 123, 124–127, 131
 Pané, Ramón, 211, 217, 219
 paper, 21
 Paredes, Antonio de, 201–203
 Paredes, Ignacio de, 204–206, 289
 Pariacaca, 143
 Peru
 Don Quixote figures in festivals, 243–254
 Flood narratives in, 137–148
 and humors and Indigenous peoples, 107–118
 name of, 339
 Philippines, missionaries in, 6, 180–192
 pictographic writing
 and bibliographies, 265, 269
 and codices, 7, 228–239
 displacement by alphabetic writing, 1, 277–279
 interplay with alphabetic writing, 9, 275–285
 recreation of material in alphabetic works, 22–31
 and transcultural intertextuality, 7, 211–225
 types of, 275
 piety
 and creole religiosity, 167
 and 18th c. reforms, 195, 196
 piracy, 63, 69
 plebeians
 and legal proceedings, 9, 301–311
 as textual figure, 333, 340–342, 344
 polyvocality
 in annals, 282
 in testimony, 306
 Pomar, Juan Bautista, 266, 267
 Porrúa, Manuel, 236

- power
 body as power, 121, 130–131
 and entertainment, 249, 254
 and testimony, 304–311
 Prester John, 34, 36
 priests, preserving bodies of, 157, 161, 172
Primavera indiana (Sigüenza y Góngora), 166
 Primordial Titles, 279, 283–285
 profanation, 155
 Puebla, foundation narratives, 17, 27–31
 Purchas, Samuel, 232
- Quechua
 Flood narratives, 137, 142–148
 sermons in, 145
 and textual figures, 338–340
 Quetzalcoatl, 158
- quipu
 displacement of, 2
 and transcultural intertextuality, 7, 212,
 218–219, 222
- readerly texts, 215
 reconciliation and medical directives, 84, 87
Relación acerca de las antigüedades de los indios
 (Pané), 211, 217, 219
Relación de Fábulas y Ritos de los Incas
 (Molina), 140, 143
Relación de las fiestas que se celebraron en la
corte de Pausa, 243, 246–251
Relación de Tezcoco (Pomar), 266, 267
Relación del descubrimiento del Río Marañón
 por Gerónimo de Ypori (Ypori), 4, 48–60
 relics
 organs as, 94–97
 Viceroy Valero's heart as, 5, 93–104
 religiosity
 creole religiosity, 6, 166–177
 in 18th c. Mexico City, 7, 195–206
 and extirpation manuals, 168–170
 religious masculinity, 172, 177
 sacred objects and idols, 6, 151–162, 168
 reliquaries
 and beatification, 157
 cemis as, 153, 155
 resettlement
 and China missions, 188
 and Primordial Tales, 283
Respuesta a Sor Filotea de la Cruz (Sor Juana Inés
 de la Cruz), 10, 316–325
 rhetoric
 in geographic reports, 349–358
 and textual figures, 10, 333–344
 in Ypori, 52–60
 Rincón, Antonio del, 288, 291, 293, 294, 296
- Río de la Plata
 legal proceedings and plebeian voices, 301–311
 slavery and judicial processes, 121–131
 Rivera, Juan Nicolás, 184, 190
 Rodríguez Abril, Juan, 246, 251
 Rojas, Francisco de, 301–311
 Rosa de Lima, 202
 rosary
 introduction of, 204
 prayer in Nahuatl, 196, 203–206
 rose as symbol, 205
Roteiro da viagem de Vasco da Gama em 1497
 (Velho), 35–37
 Rubio, Miguel, 184, 187, 189, 190, 191, 192
 Ruiz de Alarcón, Hernando, 168–170
- Sacred Heart of Jesus, 96
 sacrifice, 169, 170
 Sahagún, Bernardino de
 in bibliographies, 264, 266, 268, 269
 facsimiles of, 234
 and Florentine Codex, 231
 on Toltecas, 18
 Salvadora de los Santos, 201–203
 San Antonio, Juan de, 260, 263, 269
 Santa Cruz, Manuel Fernández de, 95
 Sarmiento de Gambo, Pedro, 140
 science in Juana Inés de la Cruz, 315–325
 Sepé, 371
 sex
 and first contact practices, 36, 37
 in medical treatises, 88
 Sigüenza y Góngora, Carlos de
 and bibliographies, 261
 and Códice Chimalpahin, 228, 233
 on first convent, 174
 map, 20
 painted arch, 25–27
 and Virgin de Guadalupe, 166
 silver mining, 316, 322–324
 slavery
 absence of in texts, 11, 122, 366, 370, 373–374
 first slaves in Brazil, 373
 in Nahuatl letters and petitions, 281
 and judicial processes, 5, 121–131
 rebellions, 366
 smelting, 323
 soldiers
 plebeian textual figure, 341, 344
 soldier-conqueror textual figure, 333–337, 344
 Sotomayor, Juan de (Juan de la Puebla), 101
 space transitions
 in Cartagena de Indias, 4, 63–76
 first depictions of Brazil, 4, 34–46
 homeland vs. land, 30

- space transitions (cont.)
 migrations and urban foundations, 17–31
 overview of, 3–4
 Primordial Tales as narrative maps, 284
 Ursúa expedition, 4, 48–60
 Spanish language instruction, 195
 “Strife”, 320
 Suma y epílogo de toda la Descripción de
 Tlaxcala (Muñoz Camargo), 348, 353–355
 supplement, 161
 Svmmá, y recopilacion de chirvgia (Hinojoso), 86
 syncretism
 of *Don Quixote* figures in festivals, 248–251, 253
 and geographic reports, 354
 increase in, 170
 of Sor Juana Inés de la Cruz, 169
 as term, 2
- Tainos, 151, 211, 218
Taki Onqoy (Sickness Dance), 144
Teatro de virtudes políticas (Sigüenza y Góngora),
 25–27
 Tenochtitlan, foundation narratives, 17, 20–28
 Teotihuacan, 19
 testimony
 Inquisition, 64, 70–76
 plebeian voices of, 9, 301–311
 and slaves, 5, 121–131
 Tetzucoco, 19
 textual figures, 10, 333–344
 Tezozomoc, Fernando de Alvarado, 262
Theatro Angelopolitano (Bermúdez de Castro), 28
 third place/space
 and geographic reports, 354
 and religiosity, 159–162
 Thomson, James, 228
 tlacuilos and tlacuiloque, 2, 276
 tlamatinimeh, 2, 276
 Tlaxcala, 348
 Tollan and urban foundations, 17–20, 29
 Toltecas, 18–20
 Torquemada, Juan de, 18–20, 262, 267, 269
 Tractado breve de anothomia y chirvgia (Farfán),
 86–89
 trading and trade goods, 36, 37, 46n1
 traditional medicine
 in Cartagena, 4, 63, 70–76
 and gender, 72
 and humors, 322
 transcultural intertextuality, 7, 211–225
 transculturation, 213–214
 transitions. *See also* belief systems transitions;
 body transitions; identity transitions;
 languages transitions; literacies transitions;
 space transitions
 overview of, 1–11
 scholarship on, 2
 terms for, 2
 translator-migrant as textual figure, 333,
 337–340, 344
 Tratado de las supersticiones (Ruiz de Alarcón),
 168–170
 Tratado de los Evangelios (Ávila), 145, 158
 Tratado y relación de los errores (Ávila), 143
 treason, 301–311
- urban foundations, 3, 17–31
 urban planning and Cartagena de Indias, 4,
 63–68
 Ursúa, Pedro de, 48–60
 utopia
 and textual figures, 339
 Puebla as, 28
- Vega, Manuel de la, 233
 Velho, Álvaro, 35–37
 Venecia, Andrés de, 307
 Ventancurt, Agustín de, 262
 veracity and truth, in Ypori, 58–59
 Verbiest, Ferdinand, 189
 Verdadera relación de una mascara (Rodríguez
 Abril), 246, 251
 Vespucci, Amerigo, 40–43
 viceregal festivals and *Don Quixote* figures, 8,
 243–254
 Viceroy Valero
 Convent of Corpus Christi founding, 93, 197
 funeral sermon, 94, 97–104
 heart as a relic, 5, 93–104
 Vieira, Antonio, 44, 317
 Villalobos, Juan de, 303–311
 Viracocha, 140
 Virgin Mary/Virgin of Guadalupe, 27, 29, 166,
 207n12
 Viterbo, Annio de, 147
 Vives, Juan Luis, 146
 voice, legal proceedings and plebeian, 9, 301–311
 void
 Indigenous peoples as, 4, 38–41
 land as blank, 4, 40–41, 42
 and soldier-conqueror as textual figure,
 335–337, 344
- witchcraft, 63, 70–76
 women
 slavery and judicial processes, 5, 121–131
vidas by Indigenous women, 196, 200–203
 woman chronicler as textual figure, 333,
 342–344
 writerly texts, 215

Index

385

- writing. *See also* alphabetic writing; pictographic writing
and imperial control, 49
chronology in, 284
strategies in Ypori, 52–60
- xiuhpohualli, 282
Xolotl, 19
- Ypori, Gerónimo de, 4, 48–60
Yukatek, 325
- Zamora, Francisco de, 187
Zapata, Juan Buenaventura, 283
Zúñiga, Baltasar de. *See* Viceroy Valero
Zúñiga, Manuel Diego López de,
99–101